

雲南民國日報副刊之一

會址雲南府景虹街里仁巷十四號

UNNANA
ESPERANTO
MOVADO

雲南世界語運動

週刊

第三十三期

一九三三年三月九日

定價	本市每期五分
國內	兩期一分
國外	四期五分
全年	一元
每季	五角
零售	每份五分

郵費須先交

總發行：雲南省世界語學會

本會辦事處雲南省黨部西院街

目錄

學績表現專號

弁言

我的村庄

我的村庄

我的鄉村

前 題

我的村落

我的村子

我的村落

張鏡秋

楊桂楫譯

徐堅譯

吳正剛譯

楊編木譯

顧席琛女士譯

蘇以貞女士譯

胡廷芳女士譯

弁言

張鏡秋

本會所屬星期早課班的同學，大部分都是本會的會員，他們對於會的忠實和愛護，是很可欽佩的，尤其對於早課班的聽講，是很勤勉，不間斷的出席。雖然我們早課班教授的分量不多，但貴乎同學們的側重溫習虛心受益。自然安步前趨的可以達到最高峯頂。此期學績表現專號，所列舉的少數同學的譯文，不過是少數同學的學績表現，不足以代表全部同學，也不能代表全部的優秀者。

我相信全部同學的學績，是比較平衡的。一方面因為最近的兩日內，前後所收獲的譯文，僅此數篇，過此兩日投來者，擬即退還。這是限於篇幅的原因。一方面，此兩日內投來的譯文，依照投遞的先後編列。並未加以品評。優劣之點，任憑閱者自定。因為我們認為妄加品定，難招公允的原故。最後聲明。此篇原文，係勃里瓦博士的課程讀本第十課的短文。這項讀本，即是我們早課班的用書。

世界語

國立北平圖書館藏

我的村庄

楊桂梅譯

我的村庄是很小的，它不是在高山上，但是它在那比村庄裏的那間最高的屋子還高的小山旁邊，在我的村庄裏有一塊大空場，有幾條街同幾條巷，空場上是一些舖子同那公衆的學校。

第一間舖子是售貨處，裏面有多數不同的物品，售貨員是一個年老的夫人，她是售賣一些香料，沙糖，鹽，胡椒，乾糖果，紙張，布疋，同多數的物品。

第二間舖子是理髮處，理髮匠是一個年青的法國人當他同那些人理髮的時候，是很溫和并且很快樂的同大家講說笑話。

第三間舖子是麵包店，麵包匠是已經年老了，并且他是更爲的鎮靜，還勝過那理髮匠，但是他的工作尤爲好，他做很好的

語

咖啡店，到那點能飲茶。咖啡，朱苦律，啤酒，或葡萄酒，咖啡店裏有兩間屋子：一間設置多數的小棹子，并且別的一間是一張單獨的大棹子 同多數的椅子在它

我們村庄裏的學校離空場更遠，那些小孩早晨都到學校裏，他們工作直到正午，兩個男教員在教授那些男孩子，同二個女教員教授那些女孩，我的村庄裏那些女孩是更多過於那些男孩，將近正午時那些男女學生去開午餐，開了以後，幫助他們的雙親做事，或是在空場上遊玩，幾個小女孩向那年老的女售貨員，購買一些糖果，但是她的糖果是很不新鮮並且不很好的。

我的村庄

徐堅譯

我的村庄是很小的。它不是在山上，而是在一個比村庄中最高的屋子還要高些的小山之旁。

村庄裏面，有一塊大的廣場及幾條街巷。在廣場之上，有幾間舖子和一所公立學校。

第一間舖子是各種物底售貨處。一個年老的太太做女店員。她賣的東西是：香料，沙糖，胡椒，乾糖果，紙張和布疋。以及別的許多物品。第二間舖子是理髮店，理髮員是一個年青的法國人。他很殷勤而且快樂，每當替人理髮的時候他就要和他們講話和戲笑。第三間舖子是麵包店。製麵包的人已經老了。他比理髮員尤爲沉靜，但他底工作却做得更好。他做很好的大

小麵包。這些麵包，他就在舖子裏售賣。在他底售貨處旁邊，有咖啡店。人們可以在裏面飲茶，咖啡，朱苦律，啤酒或葡萄酒。咖啡店中有兩間房間第一間有許多小棹子，另外的一間是一張單獨的大桌子，被許多椅子圍繞着。在廣場上較遠之處，有我們

二

我的鄉村

吳正剛譯

底村庄小學校，那些孩子們，早上進學校裏去，就在那裏工作到正午。校中教男孩子的兩個男教員，教女孩子的是三個女教員。我們這個村庄中，女孩子要比男孩子多些。每日到了正午，這些男女孩子們就去吃午飯。以後他們就幫助父母做事或在廣場上遊戲。有些女孩子們在年老的女店員那裏買糖果。但她底糖果是很舊的，而且質料也不大好。

我的鄉村是很小的，不是在高山上，但它是在小山的旁邊，這小山比着村庄裏的房子是更高的了，我的村裏是一塊大的曠場，並且有幾條街同幾條巷，在那塊曠場上有幾個商店同那公立的學校。第一間商店是售些很多而不同的貨物，那個女店主是個老婦人，她售些香料，糖，鹽，胡椒

，糖果，紙，衣料及一些其他的禮物。

第二個商店是理髮店，那理髮匠是一個很和藹而且快樂的年青法國人，當着他同人家剃頭及理髮時，他都同他們談話嬉笑。

第三個商店是麵包店，那個店主人，是已經老了，而他是比那個理髮匠要安靜些，但他的工作比較的好，他做些很好的麵包同小麵包在店裏出售，他的商店的旁邊是咖啡店，那裏的人們都能飲茶，咖啡，初古拉糖^注，啤酒或葡萄酒的，咖啡店裏是兩間房子：一間內做些小的椰子而其他的則僅有一張大的椰子，及一些椅子在牠的週圍。

較遠的一塊空場上是我的村裏的學校那些小孩早上到學校裏去，而他們在那裏工作一直要到中午，兩個男教師教那些男孩子，同三個女教師，教那些女孩子，我的村裏，女孩子是比男孩子更多的，到中午時那些孩子們

去吃午飯了，吃了以後他們幫助父母做事或者在空場上玩，幾個女孩子去買糖果吃，在那年老的女店主那裏，但她的糖果都是新鮮而且是很不好的

註，初古拉糖是用一種椰子核磨細加以沙糖或肉桂做的。

我的鄉村

楊端木譯

我的鄉村是很小的，牠不是位置在這山上，但是牠是在這小山的旁邊，小山的高度，比村中最高大的屋子還高，在我的村中有一個大的場子和幾條街道小巷，廣場上有幾間商店和一所公立學校。

第一間鋪子是雜貨鋪，裏面的店員是個年老的夫人，香料沙糖，鹽，胡椒，糖果，紙張，布疋和一些別的東西在舖子裏都賣着，第二間鋪子是一個理髮處，理髮匠是個年青的法國人，他對人很殷勤而且很快樂，當他替人剃頭和理髮的時候，他愛和他

們說話談笑，第三間鋪子是麵包店做麵包者已經老了他比理髮匠還要安靜些，但是他工作較好，他做了很好的麵包和小麵包，這些麵包，就在舖子裏出售，在他們的售貨處旁是咖啡店，在這裏我們能够飲茶，咖啡，麥律，麥酒或酒，咖啡店內有兩間房子，一間內有許多小椰子別的一間僅有一張大椰子有很多的椅子圍繞着牠，

在這廣場的遠處是我們的鄉村學校，小孩們早晨去學校內，做他們的工作直到正午，兩個男教員教男孩子，三個女教員教女孩子，在我的村子內女孩子比男孩子多，正午時，這些男女孩子都去吃午飯，飯後他們幫助父母做事或者在這廣場上玩，有幾個女孩子去那老女店員處，買糖果，但她的糖果却是很舊而是很不好了

楊端木

三月五日

我的村落

顧席琛女士譯

我的村落是十分的小，牠不是在山上的，但是牠是在小山旁邊，比着此村落中最高大的屋子還要高點。在我的村落裏是一個市場而且有幾條街同巷，在這市場上有幾個小商舖同着公共學校，

在這第一個小商舖內是售賣着很多不同種類的東西，此販賣者是老年夫人，她賣着香料，沙糖，鹽，胡椒，糖果，布疋，同着很多別的物件，

在第二個小商店是理髮店，這理髮人是個法國青年，十分殷勤，而且高興，當他同人們剃頭與梳理的時候他同他們談話，說笑，

在第三間小商店是麵包舖，這麵包師是已經年老的，而且他是更安靜比理髮匠，他做的麵包同小麵包甚好，他賣麵包在這小商舖內，他的售貨店旁邊是咖啡

店，那點的人們能够飲茶，咖啡，朱苦律，啤酒或者葡萄酒，在這咖啡店裏有兩個房間，一間同着有很多的小棹子，同別的一間有一張大棹子，有許多的椅子圍繞着牠。

最遠在這市場上是我的學校，小孩子去學校裏在早上，他們工作直到正午，兩個男教師是教授男孩，同着三個女教師是教授女孩，在我的村落裏女孩最多比較男孩，在正午男女孩去吃午餐，吃了以後他們幫助雙親，或者遊玩在此市場上幾個女孩子買糖果，向這年老的女販子處但是她的糖果，是不甚新鮮，而且不十分好的。

我的村子

蘇淑貞女士譯

我的村子是甚小的，它不是在高山，但牠是在小山的旁邊這小山比村裏最高的屋子還高。我的村子是一個大的曠場，同

幾條街和巷，在此曠場上是幾個舖子同公立的學校。

第一個舖子是售賣許多不同的東西，此女販賣者是個年老的夫人，她售賣香料，沙糖，食鹽，胡椒，糖果，紙張，布疋，同許多別的物件。

第二個商店是個理髮店，此理髮匠是個年青的法國人，他一般勤快樂當他同人剃頭理髮的時候，他常和人們談話說笑。

第三個小舖是個麵包店，麵包師是已經年老了。他比理髮匠更為安靜，他的工作也做得最好，他做很好的麵包，放在小舖裏售賣，他的小舖旁邊是咖啡店。人們能到裏面飲茶，咖啡，朱苦律，啤酒，或葡萄酒，此咖啡店是兩間房間一間裏有許多小棹子，別的一間裏有一張單獨的大桌子，周圍是許多的椅子。我們村子中的學校是在曠場的比較遠的地方。這些小孩在早上向學校裏去，他們的工作直到正午，兩個男

教師，教授男孩，三個女教師教授女孩子，在我們村落裏，女孩子是比男孩子多些。到了正午，男女小孩去吃午餐，從此以後，他們幫助着父母做事或在這曠場裏玩，幾個女孩子，向那個年老的販賣者買糖果，但是她的糖果是很不新鮮，而且不甚好的。

我的村落

胡廷芳女士譯

我的村落是這個很小的，牠不是在山，但牠是在小山旁邊這小山比這村子內的屋子還要高，我的村子是一個大的曠場而有幾條街道同巷道，在這曠場上是幾個小舖，同這公立的學校。

第一個小舖是售賣許多不同的東西，這販賣者是個年老的夫人，她售賣着香料，沙糖，食鹽，胡椒，糖果，紙張，布疋，同很多別的物件。

第二個小舖是理髮處，這理髮匠人是年青的法國人，他甚般

勤同快樂，當他同人剃頭理髮時，他尋覓着同他們談話。

第三個小商店是麵包店，這麵包匠是已經年老而他是很安靜的，比着這理髮匠，但是他的工作最好，他做些很好的麵包在這麵包店裏售賣，這小店的旁邊是個咖啡店，人們到這裏來飲茶，咖啡，朱苦律，啤酒或葡萄酒，在這咖啡店裏是兩間房子一間是許多的棹子，同着別的一間是只有單獨的一張大棹子，而有許多椅子圍繞着牠，我的村子的學校在這曠場上是放遠的，這些孩子早上向學校裏去，他們工作直到正午，兩個男教師是教授這些男孩子的，同着三個女教師是教授很多的女孩子，在我的村子裏女孩是比男孩還多，這裏的小孩在正午的時候，都去吃午餐，吃了以後他們幫助雙親，或者玩耍在這曠場上。一些女孩們向着這年老的女販子買糖果吃，但是她的糖果是那樣的，不新鮮和不甚好的。